

英汉色谱技术词汇

科学出版社

英汉色谱技术词汇

科学出版社

1977

内 容 简 介

本书收集了常用的英文色谱技术词汇约两千余条，并列出了相应的汉名，书末并附有本专业常用的缩写词约三百余条和国外的固定液、载体、吸附剂及离子交换剂商标名八百余条。本书可供色谱技术工作者查阅和翻译英文专业文献时参考。

英汉色谱技术词汇

*

科学出版社出版

北京朝阳门内大街137号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1977年2月第一版 开本：787×1092 1/32

1977年2月第一次印刷 印张：4 5/8

印数：0001—19,180 字数：147,000

统一书号：17031·44

本社书号：655·17—1

定 价：0.58 元

前 言

色谱技术作为一种新的分析和分离方法，目前得到了广泛的应用。为了便于读者查阅英文资料，河北工学院科技情报室编订了《英汉色谱技术词汇》，曾先后印发了三次草案反复征求意见，并于1974年10月召开了审校会，集体讨论定稿。

色谱技术中有些基本词汇的汉文译名尚未统一，如：色谱 chromatography 也称色层、层析或层离；载体 support(er) 也称担体。经过广泛征求意见和讨论后，推荐采用色谱和载体两个译名，其它译名中均将推荐译名列在最前。

参加本书审校工作的有：上海试剂一厂姜炽昌同志、中国科学院化学研究所沙逸仙同志、中国医学科学院药物研究所周同惠同志、中国科学院大连化学物理研究所张乐津同志、南开大学余仲健同志、沈阳化工研究院施文奎同志、兰州大学陈耀祖同志、山西日用化学工业研究所肖安民同志、天津试剂二厂张稷生同志等。谨此致谢。

本书虽经编、审人员一再校订，但欠妥之处仍恐难免，尚希读者提出意见，以便再版时改正。

1975年7月

使 用 说 明

- [1] 本词汇按英文字母顺序编排。复合词一律顺排不倒排。
- [2] 同一英文名词而有数种意义时，不同意义的汉名用[1]、[2]等分开。
- [3] 同一意义的几个不同汉名之间用“；”分开。推荐使用的放在最前面。
- [4] 汉名中加（ ）括号的字，在应用时可以省去。
- [5] 英文词的同义词或不同写法放在该词后的（ ）括号内。
- [6] 汉名的意义或用法，须加以说明时，把注释放在[]括号内。

目 录

前 言.....	iii
使用说明.....	iv
词汇正文.....	1
附录	
一、缩写词.....	108
二、国外一些固定液、载体、吸附剂及离子 交换剂商标名.....	121

A

Abderhalden dryer (=drying pistol) 干燥枪	absorption 吸收 (作用)
above-critical 临界以上的	absorption cell 吸收池
abrasion 磨蚀	absorption coefficient [1] 吸光系数 [2] 吸收系数
absolute calibration 绝对校准	absorption column 吸收柱
absolute column temperature 绝对柱温	absorption cross section 吸收截面
absolute detector response 检测器绝对响应 (值)	absorption edge 吸收边沿
absolute precision 绝对精度	absorption rate 吸收速率
absolute retention time 绝对保留时间	absorption spectrum 吸收光谱
absolute retention volume 绝对保留体积	absorptive capacity 吸收容量
absolute sensitivity 绝对灵敏度	absorptivity 吸光系数
absorbance 吸光度	accelerating potential 加速电势
absorbance index (=absorptivity) 吸光系数	accelerating voltage 加速电压
absorbancy (=absorbance) 吸光度	accidental error 偶然误差
absorbancy index (=absorptivity) 吸光系数	accommodation coefficient 调节系数
absorbed layer 被吸收层	accumulative column 聚集柱
absorbent 吸收剂	accuracy 准确度
absorber [1] 吸收剂 [2] 吸收体	accuracy grade 准确度级别
absorbility [1] 吸收能力 [2] 吸收率	acid-base titration detector 酸碱滴定检测器
absorbing medium 吸收介质	acid clay 酸性白土
absorptiometry 吸光测定法	acid number 酸数
	acid wash 酸洗
	activate [1] 活化; 激活 [2] 使……产生放射

activated alumina 活性氧化铝	adhesive power 粘合能力
activated carbon 活性炭	adhesive strength 粘合强度
activated charcoal 活性炭	adhesive tape 粘合带
activated clay 活性白土	adjacent peak 相邻峰
activated silica gel 活化硅胶	adjacent spot 相邻斑
activation adsorption 活性吸附	adjusted retention time 调整保留时间
activation cross section 活化截面	adjusted retention volume 调整保留体积
activation grade 活化度	admission space 装填体积
activation heat 活化热	admission valve [1] 进气阀 [2] 进样阀
activation temperature 活化温度	admix 掺和
active center 活性中心	admixture [1] 掺和剂 [2] 掺和
active mass 有效质量	adsorbability 吸附能力
active region 活性区域	adsorbability sequence 吸附能力序列
active solid 活性固体 [可用作吸附剂]	adsorbable 可吸附的
active surface 活性表面	adsorbate 吸附
active volume 有效体积	adsorbed layer 吸附层
actual equilibrium constant 真实平衡常数	adsorbent 吸附剂
actual filling depth 实际填充深度	adsorbent activity 吸附剂活性
actual retention volume 实际保留体积	adsorbent-coated glass strip 涂吸附剂玻璃条
additional amplifier 附加放大器	adsorbent deactivator 吸附减活剂
additional band 附加谱带	adsorbent gradient 吸附剂梯度
additional peak 附加峰	adsorbent layer 吸附(剂)层
adhering zone 附着区域	adsorbent-loaded paper 带吸附剂纸
adhesion [1] 粘合; 粘附 [2] 粘合力; 粘附力	adsorbent modifier 吸附改性剂
adhesive force 粘合力	adsorbent reactivation 吸
adhesiveness 粘合度	

附剂再生(作用)
adsorbing capacity 吸附容量
adsorbing column 吸附柱
adsorbing gradient 吸附梯度
adsorption 吸附(作用)
adsorption applicability 吸附适用性
adsorption band 吸附带
adsorption band indicator 吸附带指示剂
adsorption bond 吸附键
adsorption chromatography 吸附色谱(法)
adsorption coefficient 吸附系数
adsorption-desorption technique 吸附脱吸技术
adsorption detector 吸附检测器
adsorption dynamics 吸附动力学
adsorption effect 吸附效应
adsorption gas chromatography 吸附气相色谱(法)
adsorption hysteresis 吸附滞后(现象)
adsorption index 吸附指数
adsorption isobar 吸附等压线
adsorption isostere 吸附等量线
adsorption isotherm 吸附等温线
adsorption phenomena 吸附现象

adsorption plate 吸附板
adsorption potential 吸附势
adsorption precipitation 吸附沉淀
adsorption rate 吸附速率
adsorption site 吸附部位; 吸附点
adsorption stripping 解吸
adsorption zone 吸附区域
adsorptive precipitation 吸附沉淀
adsorptive support 吸附性载体
advancing front 前沿
affinity chromatography 亲和色谱(法)
affix [1]添加[2]添加物
afterglow 余辉
agar 琼脂
agar-agar 琼脂
agar chromatography 琼脂色谱(法)[指用琼脂作固定相的色谱法]
agar diffusion 琼脂扩散(法)
agar diffusion technique 琼脂扩散技术
agargel electrophoresis 琼脂凝胶电泳(法)
agar plate 琼脂板
age [1]寿命[2]老化
aged column 老化柱
ageing 老化
ageing oven 老化炉
ageing stability 老化稳定性
agglomerating [1]烧结(作

用) [2] 烧结的
aging (=ageing) 老化
agraphitic carbon 非结晶碳
air cleaner 空气净化器
air cleaning 空气净化
air-cleaning facility 空气净化设施
air filter 空气过滤器
air operated controller 气动控制器
air peak 空气峰
air pilot valve 空气导向阀
air pollution 空气污染
air-proof 不漏气的, 气密的
air-pump 气泵
air release valve 排气阀, 放空阀
air retention time 空气保留时间
air strainer 空气滤器
air tank 气柜; 气罐
air-tight 不透气的, 气密的
alarm [1] 警报 [2] 警报器
alarm circuit 警报线路
alarm system 警报系统
alignment [1] 校整 [2] 校列
alignment chart 列线图
alignment error 安装误差
alinear heating program-
ming 非线性程序加热
aliquot [1] 等分试样 [2] 等分部分
alkali flame ionization
detector 碱火焰电离检测器
alkali fusion reaction gas

chromatography 碱熔反
 应气相色谱(法)
alkali-resistant 抗碱的
alkali source 碱源
alkali wash 碱洗
all-metal syringe 全金属注射器
allowable error 容许误差
allowable sample size 容许试样量
allowance (=allowable
 error; tolerance) 容限; 容许误差
all-purpose 通用的
all-purpose detector 通用检测器
all-purpose instrument 通用仪器
alpha-emitter α (射线) 发射器
alpha-particle ionization
detector α 粒子电离检测器
alternating [1] 交替的 [2] 交流的
alternating bond 更迭键
alternating current ampli-
fier 交流放大器
alternative electro-mecha-
nical system 电-机械变换系统
alternative withdrawal pro-
cedure 交替除去法
alumina-impregnated pa-
per 氧化铝浸渍过的纸
alumino silica gel 硅铝胶
ambient pressure 环境压力

ambient temperature 环境温度
amine surfactant 胺型(油性)表面活性剂
amino acid analyzer 氨基酸分析器
amorphous phase 无定型相; 非晶相
amortization 缓冲作用
amplification 放大作用
amplifier 放大器
amplifier comparator 放大比较器
amplifier drift tester 放大器漂移测定器
amplitude [1]幅 [2]振幅
amplitude limiter 限幅器
analog answer 模拟应答
analog chromatogram 模拟色谱(图)
analog computer 模拟计算机
analog electronic integration 模拟电子积分
analog integration 模拟积分
analog slope detection 模拟斜率检测
analog slope detector 模拟斜率检测器
analogue computer 模拟计算机
analogue machine 模拟计算机
analyte (被)分析物
analytical cell cavity 分析池腔

analytical chromatograph 分析用色谱仪
analytical column 分析柱
analytical isotachopheresis 等速电透分析(法)
analytical plate number 分析塔板数
analytical precision 分析精确度
analytical separation 分析分离
analytical signal 分析信号
analytical standard [1]分析标准 [2]分析标准物
analytical unit 分析单元; 分析组件
analyzer 分析器
angle valve 角阀
anhydrite 无水石膏; 硬石膏
anion-exchange chromatography 阴离子交换色谱(法)
anion-exchange column 阴离子交换柱
anion-exchange membrane 阴离子交换膜
anion-exchange packing 阴离子交换填充物
anion-exchanger 阴离子交换剂
anion-exchange resin 阴离子交换树脂
anionic band 阴离子谱带
annealing 回火
annular column 环形柱
anode 阳极
anode current 阳极电流

anthracene crystal scintillation counter 蒽晶体闪烁计数器

anti-activator 阻活剂

antifoam agent 防沫剂

antifoaming agent 防沫剂

anti-Langmuir isotherm

反兰格缪尔等温线

antisiphoning rod (=support rod) 反虹吸棒

antistatic agent 抗静电剂

anti-syphon rod (=support rod) 反虹吸棒

aperture [1] 孔;口;隙 [2] 孔径;口径

aperture of screen 筛孔

apparatus constant 仪器常数

apparatus error 仪器误差

apparent density 表观密度

apparent ionization coefficient 表观电离系数

apparent ionization yield 表观电离率

apparent retention time 表观保留时间

apparent retention volume 表观保留体积

appearance potential 出峰电势

application of sample 加样;点样

applicator [1] (=spreader; leveller) 涂板器 [2] (=sample applicator) 点样器

aprotic solvent 无质子溶剂;非酸碱溶剂

aqua pura 纯水

aqueous mobile phase 含水流动相

aqueous sample 含水试样

area method 求面积法

area normalization method 面积归一化法

area summation method 面积总值法;面积求和法

argentation thin-layer chromatography 银化薄层色谱(法) [使用经硝酸银处理之吸附剂的薄层色谱(法)]

argon detector 氩检测器

argon ionization detector 氩电离检测器

argon- β -ray detector 氩 β 射线检测器

argon- β -ray ionization cell 氩 β 射线电离池

arrangement diagram 布置图

artifact [1] 后生现象 [2] 后生物

ascending chromatography 上行色谱(法)

ascending development 上行展开(法)

ascending method 上行法

ascending paper partition 上行纸分配(法)

ascending paper partition chromatography 上行纸分配色谱(法)

ashless dispersant 无灰分

散剂	authentic sample 真实试样
assembly diagram 装配图	authorized pressure 规定 压力;允许压力
assessment 查定;估计;估价	autoanalyzer 自动分析器
assessor 鉴定器;鉴定管	autocontrol 自动控制
astatic 不稳定的;无定向的	autoignite 自动点火
asymmetrical peak 不对称 峰	auto-injection 自动注射
asymmetry of peak 峰的不 对称性	auto-injection control 自 动注射控制
atlapulgite 活性白土	auto-injection panel 自动 注射板
atmospheric valve 放空阀	automat 自动机;自动装置
atomic absorption detector 原子吸收检测器	automated gas chromato- graphic analysis 自动气 相色谱分析
atomic hydrogen torch 原 子氢焰	automated injection device 自动注射装置
attachment [1]附件 [2]装 置	automated integrating amplifier 自动积分放大器
attendant tailing 附带拖尾	automatic attenuator 自动 衰减器
attenuation 衰减	automatic batchwise gas chromatography 自动分 批式气相色谱(法)
attenuation circuit 衰减电 路	automatic channel switch 自动波道开关;自动频道开关
attenuation index 衰减指 数	automatic circuit breaker 自动断路器
attenuation measurement 衰减测定	automatic computation 自 动计算
attenuation network 衰减 网络	automatic control equip- ment 自动控制设备
attenuation step pilot lamp 衰减分级指示灯	automatic cut-out 自动断 路控制
attenuator 衰减器	automatic desk computer 自动台式计算机
atto- 渺;兆兆分之一 [10 ⁻¹⁸]	automatic developing ma-
attraction power 吸引能力	
attrite 磨碎	
attrition loss of support 载体磨碎损耗	
attrition resistance 耐磨	

chine	自动展开机	相色谱仪	
automatic disc printer	自动盘式打印机	automatic process gas chromatography	自动化流程气相色谱(法)
automatic dryer	自动干燥器	automatic range selector	自动量程选择器
automatic fraction collector	自动馏份收集器	automatic recorder	自动记录器
automatic gain control	自动增益控制	automatic recording	自动记录
automatic gas chromatograph	自动气相色谱仪	automatic sampler	[1]自动取样器 [2]自动进样器
automatic gas chromatography	自动气相色谱(法)	automatic sampling	[1]自动取样 [2]自动进样
automatic gas sample injection	气样自动注射	automatic spray gun	自动喷枪
automatic gas sample injection module	气样自动注射组件	automatic switching	自动开关
automatic gas sampling valve	自动气体进样阀	automatic tangent baseline correction	自动切线基线校正
automatic ignitor	自动点火器	automatic thermostat	自动恒温器
automatic linear temperature programming	自动线性程序升温	automatic thin-layer spreader	自动薄层涂布器
automatic measure	自动测量; 自动测定	automonitor	自动监控器
automatic monitor	自动监控器	autopolymerization	自动聚合
automatic monitoring	自动监控	auto-programming	自动程序(控制)
automatic multi-linear temperature programmer	自动多级线性程序升温器	autoradiogram	放射自显影谱
automatic print-out	自动印出	autoradiographic technique	放射自显影技术
automatic process gas chromatograph	自动化流程气	autoradiography (=radio-autography)	放射自显影法

autoscan 自动扫描
autoscanner 自动扫描器
autotransformer 自耦变压器
auxiliary baseline 辅助基线
auxiliary column 辅助柱
auxiliary electrode 辅助电极
auxiliary line 辅助线
auxiliary point 辅助点
available accuracy 有效准确度
average boiling point 平均沸点
average particle diameter

平均粒径
average plate height 平均塔板高(度)
average pressure 平均压力
average zone velocity 平均区域速度
avoidable error 可避免的误差
axial diffusion 轴向扩散
axial flow 轴流
azeotrope 共沸混合物
azeotropic distillation 共沸蒸馏(作用)
azeotropism 共沸作用
azomethane esterification 偶氮甲烷酯化

B

back diffusion 反扩散
back extraction 反提取
backfeed 反馈
backfeed loop 反馈回路
back-filling 回填充; 倒填充
back fill syringe 回填充注射器
back flow 倒流
backflush 反冲; 反吹
backflush chromatogram 反冲色谱
backflush chromatography 反冲色谱(法)
backflushing technique 反冲技术
backflush peak 反冲峰

backflush system 反冲系统
backflush unit 反冲洗单元; 反冲洗组件
backflush valve 反冲阀
background 本底
background correction 本底校正
background current 本底电流
background hump 本底突峰
background impurity 本底杂质
background luminescence 本底发光
background noise 本底噪声

background radiation 本底 放射	ball flow meter 球形流量计
background signal 本底信 号	balling 成球
background suppression 本底抑制	ballistic programmer 弹道 程序器
background vapor pressure 本底蒸汽压	ballistic temperature pro- gramming 弹道程序升温器
backing off 反馈	ball mill 球磨
back migration 反迁移	ball mill pulverizer 球磨机
back pressure 反压力	ball non-return valve 球形 止逆阀
back purge 反冲	balloon tyre 球胆
back-purge system 反冲系 统	ball packing 球状填充物
backward flow 反流; 回流	ball valve 球阀
backwash 反洗	band [1] 带 [2] 谱带
bagging machine 装填机	band edge 谱带边沿
balanced bridge 平衡电桥	band head 谱带头
balanced-density slurry method 平衡密度淤浆法	band impurity 谱带杂质
balanced-density solvent 平衡密度溶剂	band origin 谱带原点
balanced input 平衡输入	band pass 通带
balanced modulation 平衡 调制	band shape 谱带形
balanced pressure regulator 平衡压力调节器	band spectrum 带(状)光谱
balanced state 平衡状态	band splitting 谱带分裂
balanced-suspension proce- dure 平衡悬浮步骤	band spread 谱带扩展
balance flow 平衡流	band spreading 谱带扩展
balance of heat 热平衡	band tailing 谱带拖尾
balancing control 平衡控制	band width 谱带宽度
ball and disc integrator 球盘积分器	bar 巴[压力单位]
ball check valve 球形止逆 阀	barbotage 起泡(作用)
	baric gradient 气压梯度
	barophoresis 压泳(现象)
	bar pressure 大气压力
	barren spot 空斑
	base current 基流
	base intercept 基线截断
	base ionization current 基 始电离电流
	baseline (或 base line) 基

线	
baseline adjustment	基线调整
baseline correction	基线校正
baseline corrector	基线校正器
baseline drift	基线漂移
baseline drift corrector	基线漂移校正器
baseline fluctuation	基线波动
baseline initiation	基线引发
baseline method	基线法
baseline noise	基线噪声
baseline shift	基线位移
baseline stability	基线稳定性
baseline stepping	基线(成台阶状)颤动
baseline wander	基线(不规则)跳动
base peak	基峰
base point	基点
base-wash	碱洗
basic pulse generator	基准脉冲发生器
basis heating	主加热
basis ionization current	基始电离电流
batch dryer	分批干燥器
batch extraction	分批提取
batch sampling	分批进样
bate pits	脱斑
bate pricks	脱斑
bate stains	脱斑
batter	粉碎
beaded glass	玻璃珠
beads	珠; 小球; 微球; 颗粒
beam	[1]束 [2]光束; 射束
beam intensity	光束强度
beam splitter	光束分离器
bearer	载体
bed volume (=column volume)	柱床体积
behavior	[1]行为 [2]性能
bell mouth	[1]喇叭口 [2]锥孔
bell-shaped curve	钟形曲线
bench-type modular unit	台式调制单元
best column efficiency	最佳柱效能
best setting	最佳调节
beta-emitter	β (射线)发射器
beta-emitting isotope	β 放射同位素
beta-ionization detector	β (粒子)电离检测器
beta-ray ionization detector	β 射线电离检测器
BET isotherm (=Brunauer-Emmett-Teller isotherm)	BET(吸附)等温式
BET surface area	BET法测比表面积
bias	[1]偏压 [2]偏流
bidirectional chromatography	双向色谱(法)
bifunctional exchanger	二官能交换剂
bifunctional ion exchanger	二官能离子交换剂